
The first issue was published in 2001, and contains the results of scientific research and the transliterated text of the Peresopnysia Gospel 1556-1561 manuscript. The last edition was printed in 2011 and dedicated to the 450th anniversary of the establishment of the manuscript, which was commemorated that year in the Ukraine.

The Peresopnysia Gospel (Peresopnyske Yevangelije) is a prominent hand-written monument of the Old Ukrainian literary language and book craft of the 16th century; it is the first known vernacular Old Ukrainian translation of the Gospel. The Peresopnysia Gospel was translated from the Bulgarian version of the Church Slavonic language. Translators also used original Greek texts of the Scriptures and West Slavonic, very similar, Polish version. Today this book is a Ukrainian political symbol - presidents of the Ukraine take the oath of office on the Peresopnysia Gospel. The manuscript is preserved in the unique collection of old manuscripts and printed books in the Vernadsky National Library of Ukraine.

Both the national and worldwide cultural value of the Peresopnysia Gospel and the research interest it has generated have given rise to a need for its reproduction, both for its preservation and for the expansion of access to its content. It also provides an opportunity for the investigation of ancient book technique, rare text forms, and decorative design. That is why a number of projects were initiated in the Ukraine and three versions of the rarity's reproduction were made: transliterated text, facsimile edition, and translation.

The aim of the publishing project Peresopnysia Gospel in 2001 was a multifaceted scientific research into the Peresopnysia Gospel text and its digital reconstruction. The project was carried out by the Vernadsky National Library of Ukraine (VNIUL), Institute of
The presented book is a result of the aforementioned publishing project. It contains substantial scientific research of the masterpiece, transliterated text, a complete word index, and a bibliography. Comprehensive grammatical characteristic of each word-part and its localization in the text is enclosed. Graphic-orthographic special features are elucidated. Archeographic and codicological descriptions of the Peresopnytsia Gospel are provided. The book is decorated with illustrations that recreate pages of the manuscript. The whole volume is more than 1800 pages, and the edition comprised 200 copies.

In the national competition “Best Book of the Year,” the book was pronounced the best book of 2011.

Olga Barkova, Specialized Center BALI, Kyiv, Ukraine